

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Мордовский государственный педагогический
университет имени М.Е. Евсевьева»**

Факультет иностранных языков
Кафедра иностранных языков и методик обучения

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля): Теория межкультурной коммуникации
Уровень ОПОП: Специалитет

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения: Очная

Разработчики:

Варданян Л. В., канд. филол. наук, доцент

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 10 от 25.05.2018 года

Зав. кафедрой  Лазутова Л. А.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 13 от 28.05.2019 года

Зав. кафедрой  Лазутова Л. А.

Программа с обновлениями рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 1 от 31.08.2020 года

Зав. кафедрой  Лазутова Л. А.

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины - формирование у студентов системы знаний об основных положениях теории межкультурной коммуникации, современном опыте и методах изучения культурных систем и межкультурных ситуаций, современных требованиях к подготовке будущих переводчиков в контексте межкультурной коммуникации.

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с ключевыми понятиями теории межкультурной коммуникации;
- ознакомить студентов с современным состоянием исследований в области межкультурной коммуникации, с новейшими работами по лингвистике, культурологии, лингвострановедению, этнологии, этнолингвистике, лингвокультурологии, психологии, социологии, психолингвистике, социолингвистике, фольклористике, теории коммуникации;
- раскрыть основные цели исследования в области межкультурной коммуникации и определить актуальность ее изучения в современном мире;
- формировать основные компоненты межкультурной компетенции будущих переводчиков;
- определить влияние, которое оказывает знание основ теории межкультурной коммуникации на профессиональную деятельность в области перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина Б1.Б.06 «Теория межкультурной коммуникации» относится к базовой части учебного плана.

Дисциплина изучается на 2 курсе, в 4 семестре.

Для изучения дисциплины требуется: знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения предшествующих дисциплин.

Изучению дисциплины Б1.Б.06 «Теория межкультурной коммуникации» предшествует освоение дисциплин (практик):

Б1.Б.08 Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности;

Б1.Б.10 Введение в языкознание;

Б1.Б.27 Культурология;

Б1.В.ДВ.01.01 Основы этикета;

Б1.В.ДВ.01.02 Культура и межкультурные взаимодействия в современном мире;

Б1.В.ДВ.01.01 Основы этикета;

Б1.В.ДВ.01.02 Культура и межкультурные взаимодействия в современном мире.

Освоение дисциплины Б1.Б.06 «Теория межкультурной коммуникации» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

Б1.Б.03 Правоведение;

Б1.Б.07 Экономика;

Б1.Б.09 Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности;

Б1.Б.11 Общее языкознание;

Б1.Б.16 Практический курс перевода первого иностранного языка;

Б1.Б.17 Практический курс перевода второго иностранного языка;

Б1.Б.18 Основы теории второго иностранного языка;

Б1.Б.19 Теория перевода;

Б1.Б.20 Теоретическая грамматика;

Б1.Б.21 Стилистика;

Б1.Б.22 Лексикология;

Б1.Б.23 История первого иностранного языка и введение в спецфилологию;

Б1.Б.24 История литературы стран изучаемого языка;

Б1.Б.30 Теоретическая фонетика;

Б1.Б.31 Сравнительная типология;

Б1.Б.32 Теория специального перевода;

Б1.В.01 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный язык)

Б1.В.04 Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык);

Б2.Б.01(У) Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности;

Б2.Б.03(Н) Научно-исследовательская работа;

Б2.Б.04(Пд) Преддипломная практика;

Б3.Б.01 Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена;

Б3.Б.02 Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы;

ФТД.02 О Мордовии по-английски.

Область профессиональной деятельности, на которую ориентирует дисциплина «Теория межкультурной коммуникации», включает: межкультурную коммуникацию в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка.

Освоение дисциплины готовит к работе со следующими объектами профессиональной деятельности:

- информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации;
- иностранные языки и культуры;
- теория изучаемых иностранных языков и перевода;
- способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка;
- информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

В процессе изучения дисциплины студент готовится к видам профессиональной деятельности и решению профессиональных задач, предусмотренных ФГОС ВО и учебным планом.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций.

Выпускник должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):

ОК-1 способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	
ОК-1 способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	знать: – социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы; – основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач; уметь: – анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы; – применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;

	владеть: – навыками анализа социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблем; – навыками применения основных положений и методов гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач.
ОК-4 способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	
ОК-4 способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	знать: – социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы; – нормы профессиональной этики; уметь: – понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы; – выполнять профессиональную деятельность в области защиты интересов личности, общества и государства; – соблюдать нормы профессиональной этики; владеть: – способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы; – высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства; – навыками соблюдения норм профессиональной этики.
ОК-5 способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	
ОК-5 способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	знать: – различные формы межкультурного взаимодействия; – социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия; уметь: – осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач; – толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия; владеть: – навыками осуществления различных форм межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;

	– способностью толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия.
--	--

Выпускник должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

ОПК-5 способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	
ОПК-5 способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	знать: – особенности осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных; уметь: – осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных; владеть: – навыками осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК) в соответствии с видами деятельности:

ПК-18 способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики,

научно-исследовательская деятельность

ПК-18 способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	знать: – методы научных исследований в профессиональной деятельности; – способы анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; уметь: – применять методы научных исследований в профессиональной деятельности; – анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; владеть: – навыками применения методов научных исследований в профессиональной деятельности; – навыками анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.
--	---

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Четвертый семестр
--------------------	-------------	-------------------

Контактная работа (всего)	60	60
Лекции	20	20
Практические	40	40
Самостоятельная работа (всего)	66	66
Виды промежуточной аттестации	18	18
Экзамен	18	18
Общая трудоемкость часы	144	144
Общая трудоемкость зачетные единицы	4	4

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание модулей дисциплины

Модуль 1. Теоретико-методологические основы развития теории межкультурной коммуникации:

Теория межкультурной коммуникации как учебная дисциплина и научное понятие. Культура как базовое понятие теории межкультурной коммуникации. Этнокультурные проблемы идентификации личности в современном многонациональном обществе. Особенности этнокультурного общения. Модель освоения чужой культуры М. Беннета.

Модуль 2. Теория межкультурной коммуникации в контексте развития профессиональной стратегии будущего специалиста:

Перевод как способ межкультурной коммуникации. Проблема восприятия в межкультурной коммуникации. Психологическая безопасность межкультурной коммуникации как фактор развития профессиональной стратегии будущих переводчиков. Развитие профессиональной стратегии будущих переводчиков в процессе изучения теории межкультурной коммуникации. Межкультурные конфликты и пути их преодоления.

5.2. Содержание дисциплины: Лекции (20 ч.)

Модуль 1. Теоретико-методологические основы развития теории межкультурной коммуникации (10 ч.)

Тема 1. Теория межкультурной коммуникации как учебная дисциплина и научное понятие (2 ч.)

Актуальность изучения межкультурной коммуникации в эпоху глобализации. История развития теории межкультурной коммуникации. Предпосылки и этапы развития межкультурной коммуникации в США. Предпосылки и становление межкультурной коммуникации в Европе. Предпосылки и становление межкультурной коммуникации в России. Предмет и содержание межкультурной коммуникации как учебной дисциплины. Понятие «межкультурная коммуникация». Структурные компоненты, виды, уровни, характер и цель. Подходы к изучению межкультурного общения. Методы изучения культурных систем и межкультурных ситуаций.

Тема 2. Культура как базовое понятие теории межкультурной коммуникации (2 ч.)

Основные концептуальные подходы к пониманию культуры. Компоненты культуры. Культурная картина мира. Функции культуры. Типология культур. Понятие о мировой культуре.

Тема 3. Этнокультурные проблемы идентификации личности в современном многонациональном обществе (2 ч.)

Социокультурная, этническая и этнокультурная идентичность. Социализация и инкультурация. Аккультурация как процесс освоения чужой культуры. Основные формы аккультурации. Результаты аккультурации. Аккультурация как коммуникация. Культурный шок в процессе освоения чужой культуры. Механизм развития культурного шока. Факторы, влияющие на культурный шок. Способы преодоления культурного шока.

Тема 4. Особенности этнокультурного общения (2 ч.)

Понятие, сущность и основные типы этнических стереотипов. Функции этнических стереотипов и их значение для межкультурной коммуникации. Предрассудки как барьеры в межкультурной коммуникации. Типы предрассудков. Проблемы корректировки и изменения предрассудков.

Тема 5. Модель освоения чужой культуры М. Беннета (2 ч.)

Подготовлено в системе 1С:Университет (000009975)

Введение. Этноцентристские этапы модели. Этнорелятивистские этапы модели.

Модуль 2. Теория межкультурной коммуникации в контексте развития профессиональной стратегии будущего специалиста (10 ч.)

Тема 6. Перевод как способ межкультурной коммуникации (2 ч.)

Перевод и межкультурная коммуникация: точки соприкосновения. Проблема переводимости. Проблема репрезентации фоновых знаний в языке. Взаимодействие языковой и культурной картин мира. Столкновение этнокультур в процессе межкультурного общения. Проблема коммуникативных неудач.

Тема 7. Проблема восприятия в межкультурной коммуникации (2 ч.)

Сущность и механизм процесса восприятия. Факторы, влияющие на восприятие одного человека другим. Культура и восприятие. Атрибуция в межкультурной коммуникации. Ошибки атрибуции и их влияние на процесс межкультурной коммуникации.

Тема 8. Психологическая безопасность межкультурной коммуникации как фактор развития профессиональной стратегии будущих переводчиков (2 ч.)

Межкультурная специфика деятельности переводчика. Барьеры межкультурной коммуникации и их влияние на психологическую безопасность участников коммуникации. Основные способы преодоления этнокультурных барьеров коммуникации. Стресс как источник нарушения психологической безопасности переводчика в процессе межкультурной коммуникации.

Тема 9. Развитие профессиональной стратегии будущих переводчиков в процессе изучения теории межкультурной коммуникации (2 ч.)

Формирование межкультурной компетенции переводчиков. Формирование профессиональной компетенции переводчиков. Развитие профессиональной стратегии будущих переводчиков. Межкультурный тренинг в процессе подготовки будущих переводчиков.

Тема 10. Межкультурные конфликты и пути их преодоления (2 ч.)

Понятие конфликта в межкультурной коммуникации. Стратегии разрешения конфликтов. Толерантность как результат межкультурной коммуникации. Формирование толерантного отношения к чужой культуре.

5.3. Содержание дисциплины: Практические (40 ч.)

Модуль 1. Теоретико-методологические основы развития теории межкультурной коммуникации (20 ч.)

Тема 1. Теория межкультурной коммуникации как учебная дисциплина и научное понятие (2 ч.)

1. Актуальность изучения межкультурной коммуникации в эпоху глобализации.
2. История развития теории межкультурной коммуникации.
3. Предпосылки и этапы развития межкультурной коммуникации в США.
4. Предпосылки и становление межкультурной коммуникации в Европе.
5. Предпосылки и становление межкультурной коммуникации в России.

Тема 2. Теория межкультурной коммуникации как учебная дисциплина и научное понятие (2 ч.)

1. Предмет и содержание межкультурной коммуникации как учебной дисциплины.
2. Понятие «межкультурная коммуникация».
3. Структурные компоненты, виды, уровни, характер и цель.
4. Подходы к изучению межкультурного общения.
5. Методы изучения культурных систем и межкультурных ситуаций.

Тема 3. Культура как базовое понятие теории межкультурной коммуникации (2 ч.)

1. Основные концептуальные подходы к пониманию культуры.
 - описательный подход;
 - социологический подход;
 - психологический подход;
 - аксиологический подход;
 - символический подход.

2. Компоненты культуры:

- знания;
- нормы;
- обряды;
- ритуалы;
- обычаи;
- традиции;
- ценности.

3. Культурная картина мира.

Тема 4. Культура как базовое понятие теории межкультурной коммуникации (2 ч.)

1. Функции культуры:

- познавательная функция;
- функция исторической преемственности;
- семиотическая (знаковая) функция;
- регулятивно-нормативная функция;
- ценностная (аксиологическая) функция;
- коммуникативная функция;
- функция социальной интеграции и консолидации;
- гуманистическая (человекотворческая) функция.

2. Типология культур.

3. Понятие о мировой культуре.

Тема 5. Этнокультурные проблемы идентификации личности в современном многонациональном обществе (2 ч.)

1. Социокультурная, этническая и этнокультурная идентичность.

2. Социализация и инкультурация.

3. Аккультурация как процесс освоения чужой культуры. Основные формы аккультурации:

- ассимиляция;
- сепарация;
- маргинализация;
- интеграция.

4. Результаты аккультурации:

- психологическая адаптация;
- социокультурная адаптация;
- экономическая адаптация.

5. Аккультурация как коммуникация.

Тема 6. Этнокультурные проблемы идентификации личности в современном многонациональном обществе (2 ч.)

1. Культурный шок в процессе освоения чужой культуры.

2. Механизм развития культурного шока:

- U-образная кривая адаптации;
- W-образная кривая реадаптации.

3. Факторы, влияющие на культурный шок:

- внутренние (индивидуальные);
- внешние (групповые).

4. Способы преодоления культурного шока:

- гиттоизация;
- ассимиляция;
- взаимодействие;
- колонизация.

Тема 7. Особенности этнокультурного общения (2 ч.)

1. Понятие и сущность этнических стереотипов.

2. Виды этнических стереотипов:

- автостереотипы;
- гетеростереотипы.

3. Типы этнических стереотипов:

- положительные;
- отрицательные;
- амбивалентные.

4. Функции этнических стереотипов и их значение для межкультурной коммуникации:

- функция передачи относительно устойчивой информации;
- ориентирующая функция;
- функция влияния на создание реальности;
- функция экономии мышления;
- приспособительная (адаптивная) функция;
- функция сохранения существующего общественного строя;
- функция выражения протеста;
- функция искажения реальности.

Тема 8. Особенности этнокультурного общения (2 ч.)

1. Предрассудки как барьеры в межкультурной коммуникации.

2. Типы предрассудков:

- яркие необоснованные предрассудки;
- символические предрассудки;
- предрассудки типа «длинной руки»;
- фактические пристрастия и антипатии;
- «знакомое и незнакомое».

3. Проблемы корректировки и изменения предрассудков.

Тема 9. Модель освоения чужой культуры М. Беннета (2 ч.)

1. Введение.

2. Этноцентристские этапы модели:

- отрицание (изоляция, сепарация);
- защита (диффамация (клевета), превосходство, обратное развитие);
- умаление или минимизация (физический универсализм, трансцендентный универсализм).

Тема 10. Модель освоения чужой культуры М. Беннета (2 ч.)

1. Этнорелятивистские этапы модели:

- признание (различие в поведении; различие в культурных ценностях);
- адаптация (эмпатия, плюрализм);
- интеграция (контекстуальная оценка, конструктивная маргинальность).

Модуль 2. Теория межкультурной коммуникации в контексте развития профессиональной стратегии будущего специалиста (20 ч.)

Тема 11. Перевод как способ межкультурной коммуникации (2 ч.)

1. Перевод и межкультурная коммуникация: точки соприкосновения:

- проблема взаимодействия языка и культуры;
- перевод как акт опосредованной межкультурной коммуникации.

2. Проблема переводимости:

- невозможность адекватного и эквивалентного перевода;
- влияние мировоззрения переводчика на язык перевода;
- принципиальная переводимость.

3. Проблема репрезентации фоновых знаний в языке:

- содержание фоновых знаний;
- компоненты фоновых знаний (историко-культурный фон, социокультурный фон, этнокультурный фон, семиотический фон);
- виды фоновых знаний (общечеловеческие, региональные, страноведческие, социально-групповые, культурные и языковые реалии, безэквивалентная лексика, лакуны и лексические пробелы;

- невербальные и паравербальные средства передачи информации

Тема 12. Перевод как способ межкультурной коммуникации (2 ч.)

1. Взаимодействие языковой и культурной картин мира:

- первичная и вторичная картины мира;
- лингвоэтнический барьер.

2. Столкновение этнокультур в процессе межкультурного общения:

- причины возникновения трудностей в общении;
- семиотический подход к изучению вероятного столкновения этнокультур при переводе.

Проблема коммуникативных неудач:

- причины коммуникативных неудач.

Тема 13. Проблема восприятия в межкультурной коммуникации (2 ч.)

1. Сущность и механизм процесса восприятия:

- виды восприятия;
- процесс категоризации действительности.

2. Факторы, влияющие на восприятие одного человека другим:

- фактор первого впечатления;
- фактор превосходства;
- фактор привлекательности;
- фактор отношения к нам.

3. Культура и восприятие:

- процессы интерпретации и идентификации;
- влияние культуры на восприятие (номиналистская и релятивистская позиции).

Тема 14. Проблема восприятия в межкультурной коммуникации (2 ч.)

1. Атрибуция в межкультурной коммуникации:

- теория казуальной атрибуции;
- виды атрибуции.

2. Ошибки атрибуции и их влияние на процесс межкультурной коммуникации:

- причины возникновения ошибок атрибуции;
- различия в имеющейся информации и позиции наблюдения
- мотивационные различия
- виды ошибок атрибуции (фундаментальная ошибка атрибуции, ошибка иллюзорных корреляций, ошибка ложного согласия).

Тема 15. Психологическая безопасность межкультурной коммуникации как фактор развития профессиональной стратегии будущих переводчиков (2 ч.)

1. Межкультурная специфика деятельности переводчика:

- область и объекты профессиональной деятельности переводчика;
- перевод как способ межкультурной коммуникации;
- переводчик как специалист в области межкультурной коммуникации.

2. Барьеры межкультурной коммуникации и их влияние на психологическую безопасность участников коммуникации:

- проблема взаимопонимания в межкультурной коммуникации;
- классификация барьеров межкультурной коммуникации:

Тема 16. Психологическая безопасность межкультурной коммуникации как фактор развития профессиональной стратегии будущих переводчиков (2 ч.)

1. Основные способы преодоления этнокультурных барьеров коммуникации:

- получение новых знаний о культуре партнеров;
- повышение межкультурной грамотности партнеров по коммуникации;
- выбор соответствующих тактических приемов взаимодействия;
- обоюдная готовность партнеров к общению.

2. Стресс как источник нарушения психологической безопасности переводчика в процессе межкультурной коммуникации:

- причины возникновения стресса;

- степень переживания стресса в процессе межкультурного общения.

Тема 17. Развитие профессиональной стратегии будущих переводчиков в процессе изучения теории межкультурной коммуникации (2 ч.)

1. Формирование межкультурной компетенции переводчиков:

- признаки владения межкультурной компетенцией;
- составные элементы межкультурной компетенции;
- уровни межкультурной компетенции (языковая компетенция, коммуникативная компетенция, культурная компетенция).

2. Формирование профессиональной компетенции переводчиков:

- специфика речевой деятельности переводчика;
- содержание профессиональной компетенции переводчика;
- морально-этический компонент профессиональной компетенции переводчика;
- техническая компетенция переводчика.

Тема 18. Развитие профессиональной стратегии будущих переводчиков в процессе изучения теории межкультурной коммуникации (2 ч.)

1. Развитие профессиональной стратегии будущих переводчиков:

- профессиональная стратегия студента – будущего переводчика;
- факторы, влияющие на успешность профессиональной деятельности переводчика.

2. Межкультурный тренинг в процессе подготовки будущих переводчиков:

- способы подготовки переводчика к межкультурному взаимодействию;
- эмпирическое обучение взаимодействию с представителями других культур;
- виды тренингов.

Тема 19. Межкультурные конфликты и пути их преодоления (2 ч.)

1. Понятие конфликта в межкультурной коммуникации:

- виды межкультурных конфликтов;
- причины коммуникационных конфликтов.

2. Стратегии разрешения конфликтов:

- стили поведения в конфликтных ситуациях;
- правила поведения в конфликтных ситуациях.

Тема 20. Межкультурные конфликты и пути их преодоления (2 ч.)

1. Толерантность как результат межкультурной коммуникации:

- понятие толерантности;
- проявления толерантности в межкультурной коммуникации;
- основные формы проявления интолерантности.

2. Формирование толерантного отношения к чужой культуре:

- этапы формирования толерантного отношения:

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

6.1 Вопросы и задания для самостоятельной работы

Четвертый семестр (66 ч.)

Модуль 1. Теоретико-методологические основы развития теории межкультурной коммуникации (33 ч.)

Вид СРС: *Подготовка к практическим / лабораторным занятиям

Изучает материалы лекций.

Изучает рекомендованную литературу.

Готовит ответы на предложенные вопросы.

Выполняет практические задания.

Вид СРС: *Подготовка к тестированию

Повторяет материал по пройденной теме.

Вид СРС: *Работа с электронными ресурсами и информационными системами

Использует предложенные электронные ресурсы и информационные системы при подготовке к практическим занятиям.

Подготовлено в системе 1С:Университет (000009975)

Модуль 2. Теория межкультурной коммуникации в контексте развития профессиональной стратегии будущего специалиста (33 ч.)

Вид СРС: *Подготовка к практическим / лабораторным занятиям

Изучает материалы лекций.

Изучает рекомендованную литературу.

Готовит ответы на предложенные вопросы.

Выполняет практические задания.

Вид СРС: *Подготовка к тестированию

Повторяет материал по пройденной теме.

Вид СРС: *Подготовка к промежуточной аттестации

Повторяет изученный материал.

Готовит ответы на вопросы промежуточной аттестации

7. Тематика курсовых работ(проектов)

Курсовые работы (проекты) по дисциплине не предусмотрены.

8. Оценочные средства для промежуточной аттестации

8.1. Компетенции и этапы формирования

Коды компетенций	Этапы формирования		
	Курс, семестр	Форма контроля	Модули (разделы) дисциплины
ОК-1 ОПК-5 ПК-18	2 курс, Четвертый семестр	Экзамен	Модуль 1: Теоретико-методологические основы развития теории межкультурной коммуникации.
ОК-1 ОК-4 ОК-5 ОПК-5 ПК-18	2 курс, Четвертый семестр	Экзамен	Модуль 2: Теория межкультурной коммуникации в контексте развития профессиональной стратегии будущего специалиста.

Сведения об иных дисциплинах, участвующих в формировании данных компетенций:

Компетенция ОК-1 формируется в процессе изучения дисциплин:

Философия, Экономика, Основы этикета, Культура и межкультурные взаимодействия в современном мире.

Компетенция ОК-4 формируется в процессе изучения дисциплин:

Правоведение.

Компетенция ОК-5 формируется в процессе изучения дисциплин:

Философия, Древние языки и культуры, Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный язык), Основы этикета, Культура и межкультурные взаимодействия в современном мире, История и культура США, История и культура Великобритании, О Мордовии по-английски.

Компетенция ОПК-5 формируется в процессе изучения дисциплин:

Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности, Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности, Введение в языкознание, Общее языкознание, Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс перевода второго иностранного языка, Теоретическая грамматика, Стилистика, Лексикология, Теоретическая фонетика.

Компетенция ПК-18 формируется в процессе изучения дисциплин:

Введение в языкознание, Общее языкознание, Основы теории второго иностранного языка, Теория перевода, Теоретическая грамматика, Стилистика, Лексикология, История первого иностранного языка и введение в спецфилологию, История литературы стран изучаемого языка, Теоретическая фонетика, Сравнительная типология, Теория специального перевода, Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык).

Подготовлено в системе 1С:Университет (000009975)

8.2. Показатели и критерии оценивания компетенций, шкалы оценивания

В рамках изучаемой дисциплины студент демонстрирует уровни овладения компетенциями:

Повышенный уровень:

знает и понимает теоретическое содержание дисциплины; творчески использует ресурсы (технологии, средства) для решения профессиональных задач; владеет навыками решения практических задач.

Базовый уровень:

знает и понимает теоретическое содержание; в достаточной степени сформированы умения применять на практике и переносить из одной научной области в другую теоретические знания; умения и навыки демонстрируются в учебной и практической деятельности; имеет навыки оценивания собственных достижений; умеет определять проблемы и потребности в конкретной области профессиональной деятельности.

Пороговый уровень:

понимает теоретическое содержание; имеет представление о проблемах, процессах, явлениях; знаком с терминологией, сущностью, характеристиками изучаемых явлений; демонстрирует практические умения применения знаний в конкретных ситуациях профессиональной деятельности.

Уровень ниже порогового:

имеются пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, студент допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не способен продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Уровень сформированности компетенции	Шкала оценивания для промежуточной аттестации		Шкала оценивания по БРС
	Экзамен (дифференцированный зачет)	Зачет	
Повышенный	5 (отлично)	зачтено	90 – 100%
Базовый	4 (хорошо)	зачтено	76 – 89%
Пороговый	3 (удовлетворительно)	зачтено	60 – 75%
Ниже порогового	2 (неудовлетворительно)	незачтено	Ниже 60%

Критерии оценки знаний студентов по дисциплине

Оценка	Показатели
Отлично	Студент знает: историю возникновения и теоретические основы межкультурной коммуникации, типы, виды и формы межкультурной коммуникации, современные требования к подготовке будущих переводчиков в контексте межкультурной коммуникации, перспективы применения основных положений курса в будущей профессиональной деятельности; демонстрирует умение толерантно относиться к культурным различиям, применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия; владеет способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия, навыками речевого поведения и готовностью к межкультурной коммуникации. Ответ логичен и последователен, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы, выводы доказательны.
Хорошо	Студент демонстрирует знание и понимание основного содержания дисциплины: знает основные направления в развитии теории межкультурной коммуникации, основные подходы к изучению межкультурного общения, современные требования к подготовке

	будущих переводчиков в контексте межкультурной коммуникации; умеет осуществлять общение в конкретных кросс-культурных ситуациях, применять знания основ теории межкультурной коммуникации в процессе осуществления будущей профессиональной деятельности; владеет методикой интерпретации различных видов коммуникативного поведения, навыками речевого поведения и готовностью к межкультурной коммуникации. Ответ логически выстроен и достаточно полон, однако допускаются одна - две неточности.
Удовлетворительно	Студент имеет представление об истории возникновения и теоретических основах межкультурной коммуникации, основных целях исследования в области межкультурной коммуникации; демонстрирует некоторые умения оперировать основными понятиями и терминологией теории межкультурной коммуникации, затрудняется применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия, давать аргументированные ответы на дополнительные вопросы преподавателя и приводить примеры; слабо владеет навыками речевого поведения и готовностью к межкультурной коммуникации. Допускается несколько ошибок в содержании ответа при этом ответ отличается недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы.
Неудовлетворительно	Студент демонстрирует незнание основного содержания дисциплины, обнаруживая существенные пробелы в знаниях учебного материала, допускает принципиальные ошибки в выполнении предлагаемых заданий; затрудняется делать выводы и отвечать на дополнительные вопросы преподавателя.

8.3. Вопросы, задания текущего контроля

Модуль 1: Теоретико-методологические основы развития теории межкультурной коммуникации

ОК-1 способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач

1. Установить, что воплощает в себе понятие «культурная картина мира». Выяснить, отличаются ли картины мира у представителей одной культуры / разных культур.

2. Сопоставить предпосылки становления межкультурной коммуникации в США, Европе и России.

3. Изучить по источнику «Садохин, А. П. Культурология. Словарь терминов, понятий, имен / А. П. Садохин. – М : Директ-Медиа, 2014. – 768 с.» словарную статью «НЕВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ» (с. 452–453) (http://enc.biblioclub.ru/encyclopedia/226143_Kulturologiya_Slovar_terminov_ponyatiy_imen#1).

Рассмотреть такие невербальные средства коммуникации, как кинесика (мимика, позы, жесты, взгляды (движения глаз), походка) и такесика (рукопожатия, поцелуй, похлопывания) и проиллюстрировать особенности их использования в различных культурах.

4. Охарактеризовать влияние невербальных и паравербальных средств коммуникации на процесс межкультурного взаимодействия.

5. Изучить научную статью Авдеевой Н. А., Болотиной Н. И. «Современные миграционные процессы в Европе в аспекте межкультурной коммуникации» (см. оригинал статьи в открытом доступе в Научной Электронной Библиотеке eLIBRARY по ссылке <http://elibrary.ru/item.asp?id=26149155>). Охарактеризовать влияние миграционных потоков на

этнический состав Европы и ее культуру.

ОПК-5 способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

1. Составить библиографический список источников по проблеме межкультурного взаимодействия (10-15 наименований).

2. Изучить современные русскоязычные и англоязычные СМИ. Выявить, перечислить и охарактеризовать основные причины возникновения конфликтов при межкультурном взаимодействии в эпоху глобализации. Привести конкретные примеры.

3. Изучить и проанализировать современные СМИ, освещающие проблему миграции в Европейском Союзе. Выяснить, какая из четырех форм аккультурации мигрантов преобладает. Выявить и охарактеризовать основные причины возникающих межкультурных конфликтов.

4. Изучить научную статью Nelunova E. D., Grigoreva V. V., Okhlopko Y. V. «Problems of inculturation and acculturation of a person in multilingual polycultural environment» (см. оригинал статьи на сайте журнала по ссылке <http://rulb.org/ru/article/problemy-inkulturacii-lichnosti-v-mnogoyazychnoj-polikulturnoj-srede/>). Выявить и охарактеризовать основные проблемы инкультурации и аккультурации личности в многоязычной поликультурной среде. Рассмотреть рекомендации по самозащите личности от угроз ассимиляции. Высказать собственное мнение об их эффективности.

5. Изучить по источнику «Садохин, А. П. Культурология. Словарь терминов, понятий, имен / А. П. Садохин. – М. : Директ-Медиа, 2014. – 768 с.» (http://enc.biblioclub.ru/encyclopedia/226143_Kulturologiya__Slovar_terminov__ponyatiy__imen#1) словарные статьи:

а) «АНДЕГРАУНД» (с. 36), «КУЛЬТУРА» (с. 371), «КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ» (с. 379). Выявить сходство и различие в трактовке понятия «андеграунд» в американском и советском обществе. Раскрыть историю возникновения термина «культура».

б) «ОБРЯД» (с. 468–469), «ОБЫЧАЙ» (с. 469–470), «РИТУАЛ» (с. 576), «ТРАДИЦИЯ» (с. 672–673). Выявить сходство и отличие между ритуалом и обрядом, традицией и обычаем. Проиллюстрировать культурные различия на примере указанных компонентов культуры.

в) «АКСИОЛОГИЯ» (с. 24–25), «КУЛЬТУРНЫЕ ЦЕННОСТИ» (с. 384), «ЦЕННОСТИ» (с. 722), «ЦЕННОСТИ НАЦИОНАЛЬНЫЕ» (с. 722–723), «ЦЕННОСТИ ОБЩЕЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ» (с. 723–724), «ЦЕННОСТНЫЕ ОРИЕНТАЦИИ» (с. 724), «НОРМЫ КУЛЬТУРЫ» (с. 465), «СОЦИАЛЬНЫЕ НОРМЫ» (с. 636–637). Установить, что относится к культурным ценностям. Сформулировать основные общечеловеческие ценности и выяснить, что легло в их основу. Установить в чем проявляются национальные ценности. Выяснить в чем выражается относительность и индивидуальность ценностных ориентаций. Выявить связь ценностей с нормами. Рассмотреть, что включают в себя социальные нормы.

г) «КУЛЬТУРНЫЕ РАЗЛИЧИЯ» (с. 381–382), «КУЛЬТУРНЫЕ УНИВЕРСАЛИИ» (с. 382), «УНИВЕРСАЛИИ КУЛЬТУРНЫЕ» (с. 683). Установить основные источники культурных различий. Привести примеры культурных универсалий и охарактеризовать специфику их проявления в различных культурах.

ПК-18 способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

1. Изучить научную статью Могилевич Б. Р. «Межкультурная коммуникация в эпоху глобализации» (см. оригинал статьи в открытом доступе в Научной Электронной Библиотеке eLIBRARY по ссылке <http://elibrary.ru/item.asp?id=10367440>). Охарактеризовать влияние глобализации на процесс межкультурной коммуникации в современном мире. Проанализировать последствия глобализации для национальных культур.

2. Изучить научную статью Shumbassova S. «Multidimensional cross-cultural communication: to become aware of other cultures and not to lose your own one» (см. оригинал статьи в открытом доступе в Научной Электронной Библиотеке eLIBRARY по ссылке

<http://elibrary.ru/item.asp?id=27157007>). Охарактеризовать компоненты культуры, которые рассматриваются в статье. Рассмотреть точку зрения автора о том, как сохранить баланс между познанием других культур и не утратить собственную.

3. Изучить научную статью Рочняк Е. В., Рочняк А. В. «Основные лингвистические принципы мультикультурализма в эпоху глобализации» (см. оригинал статьи на сайте журнала по ссылке http://files.tgpi.ru/nauka/vestnik/2016/2/Vestnik_TI_2016_2.pdf). Найти термины, на смену которым пришел термин «мультикультурализм» и дать их определения по словарным источникам. Охарактеризовать две взаимопротивоположные тенденции мультикультурализма. Установить общие черты мультикультурализма и глобализации.

4. Изучить научную статью Маркеловой А. А. «Воспроизведение этнических стереотипов в английских анекдотах» (журн. Science Time. 2016. № 10 (34). С. 178–183, см. оригинал статьи в открытом доступе в Научной Электронной Библиотеке eLIBRARY по ссылке <http://elibrary.ru/item.asp?id=27257469&>). Выявить основные этнические автостереотипы англичан. Установить, какой тип этнических автостереотипов (положительный / отрицательный) в них преобладает. Привести примеры анекдотов, иллюстрирующих положительные и отрицательные автостереотипы русских.

5. Изучить научную статью Tsvenger P. V. «What is cultural shock and how could people overcome it?» (см. оригинал статьи в открытом доступе в Научной Электронной Библиотеке eLIBRARY по ссылке <http://elibrary.ru/item.asp?id=22604749>). Проанализировать эффективность предложенных автором способов преодоления культурного шока. Предложить собственные способы преодоления культурного шока.

Модуль 2: Теория межкультурной коммуникации в контексте развития профессиональной стратегии будущего специалиста

ОК-1 способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач

1. Выяснить в связи с чем, в теории перевода возникла, и долгое время существовала проблема переводимости / непереводимости?

2. Изучить научную статью Иликовой Л. Э. «Миграционный кризис, конец мультикультурализма и рост ксенофобии в Германии: гипотеза о причинах» (см. оригинал статьи в открытом доступе в Научной Электронной Библиотеке eLIBRARY по ссылке <http://elibrary.ru/item.asp?id=26465405>). Указать причины, по которым Германия стала страной, привлекающей мигрантов. Проанализировать поведение мигрантов и выявить предпосылки смены мультикультурализма на ксенофобию.

3. Изучить научную статью Пронякиной Е. Д. «Роль ценностного фактора в мировой политике: анализ межкультурных конфликтов в эпоху глобализации» (см. оригинал статьи в открытом доступе в Научной Электронной Библиотеке eLIBRARY по ссылке <https://elibrary.ru/item.asp?id=26897271>). Установить авторское видение причин возникновения межкультурных конфликтов. Охарактеризовать межкультурные конфликты как эффективное оружие в борьбе за геополитическое доминирование. Раскрыть политические стратегии противостояния такого рода оружию.

4. Изучить научную статью Лариной Т. В., Озюменко В. И. «Лакуны и безэквивалентная лексика как фиксаторы специфики языка и культуры» (см. оригинал статьи в открытом доступе в Научной Электронной Библиотеке eLIBRARY по ссылке <http://elibrary.ru/item.asp?id=20419591>). Охарактеризовать значение безэквивалентной лексики для культуры. Раскрыть проблемы перевода безэквивалентной лексики.

5. Изучить научную статью Петровой Л. А., Чижиковой Н. В. «К проблеме коммуникативных неудач в межкультурной коммуникации» (см. оригинал статьи в открытом доступе в Научной Электронной Библиотеке eLIBRARY по ссылке <http://elibrary.ru/item.asp?id=21990053>). Выявить и охарактеризовать рассмотренные автором причины коммуникативных неудач при переводе.

ОК-4 способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики

1. Изучить научную статью Тынник Г. Н. «Сущность и структура психологической готовности будущего переводчика к профессиональной деятельности» (см. оригинал статьи в открытом доступе в Научной Электронной Библиотеке eLIBRARY по ссылке <http://elibrary.ru/item.asp?id=24506771>). Охарактеризовать психологические особенности переводческой деятельности. Раскрыть требования к профессиональным качествам и компетенциям будущего переводчика. Проанализировать сущность, специфику и структуру психологической готовности к переводческой деятельности.

2. Изучить научную статью Шеиной И. М. «Фоновые знания как неотъемлемый компонент профессиональной компетенции переводчика» (см. оригинал статьи в открытом доступе в Научной Электронной Библиотеке eLIBRARY по ссылке <http://elibrary.ru/item.asp?id=14569517>). Охарактеризовать роль фоновых знаний при общении с представителями другой культуры. Выявить влияние фоновых знаний на успешность / не успешность коммуникации. Дать аргументированный ответ на вопрос о том, являются ли фоновые знания неотъемлемым компонентом профессиональной компетенции переводчика.

3. Изучить научную статью Руденко Н. С. «Ошибки атрибуции в межкультурной коммуникации и пути их преодоления» (см. оригинал статьи на сайте журнала по ссылке <http://elibrary.ru/item.asp?id=25295742>). Охарактеризовать влияние ошибок атрибуции на профессиональную деятельность переводчика в процессе межкультурной коммуникации. Раскрыть пути преодоления ошибок атрибуции. Проанализировать этапы организации обучения межкультурному общению.

4. Изучить научную статью Вотницевой М. П. «Переводчик как медиатор межкультурной коммуникации» (см. оригинал статьи на сайте журнала по ссылке http://sn-philolsocom.crimea.edu/arhiv/2011/uch24_21f/0008.pdf). Охарактеризовать роль переводчика-посредника в межкультурной коммуникации. Раскрыть понятие «лакунарность» как проблему передачи национального колорита.

5. Изучить научную статью Весновской И. С., Клушина Н. А., Шестаковой Н. Б. «Перевод и его роль во взаимодействии культур разных этносов» (см. оригинал статьи в открытом доступе в Научной Электронной Библиотеке eLIBRARY по ссылке <http://elibrary.ru/item.asp?id=20743443>). Выявить и охарактеризовать основные функции переводчика при межкультурном взаимодействии.

ОК-5 способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия

1. Изучить научную статью Величковской С. Б. «Особенности развития профессионального стресса в деятельности переводчиков» (см. оригинал статьи в открытом доступе в Научной Электронной Библиотеке eLIBRARY по ссылке <http://elibrary.ru/item.asp?id=15267921>). Выявить и проанализировать факторы риска для развития профессионального стресса у переводчиков, осуществляющих устный и письменный перевод в различных организациях.

2. Изучить научную статью Мальцевой В. В., Попова М. Е. «Ценностно-мировоззренческий конфликт: поиски оснований» (см. оригинал статьи в открытом доступе в Научной Электронной Библиотеке eLIBRARY по ссылке <https://elibrary.ru/item.asp?id=26681346>). Раскрыть понимание ценностно-мировоззренческого конфликта. Выявить и проанализировать связь ценностно-мировоззренческого конфликта с ценностным конфликтом, конфликтом идентичностей, цивилизационным конфликтом. Охарактеризовать межкультурные, межэтнические, межконфессиональные конфликты как проявления ценностно-мировоззренческого конфликта.

3. Изучить научную статью Поляковой С. Е. «Понятие и причины возникновения коммуникативных неудач» (см. оригинал статьи в открытом доступе в Научной Электронной Библиотеке eLIBRARY по ссылке <https://elibrary.ru/item.asp?id=18266975>). Выявить и проанализировать причины возникновения непонимания, недоразумения и сбоев в общении,

обусловленные, экстралингвистическими и лингвистическими факторами.

4. Изучить научную статью Шевчука А. В. «Этноцентризм как социально-психологический феномен межкультурной коммуникации» (см. оригинал статьи в открытом доступе в Научной Электронной Библиотеке eLIBRARY по ссылке <http://elibrary.ru/item.asp?id=26086389>). Охарактеризовать влияние этноцентризма на межкультурное взаимодействие. Выявить различные формы этноцентризма. Проанализировать предложенные автором способы преодоления этноцентризма.

5. Изучить научную статью Богдановой Л. И. «Проблема понимания в процессе взаимодействия языков и культур» (см. оригинал статьи в Научной Электронной Библиотеке eLIBRARY по ссылке <https://elibrary.ru/item.asp?id=19100838>). Раскрыть диалогическую природу понимания. Установить причину несовпадения представлений об одном и том же явлении у разных культурных сообществ. Привести примеры различий в восприятии и оценке одних и тех же культурных феноменов представителями разных культур.

ОПК-5 способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

1. Составить библиографический список источников, раскрывающих роль переводчика в осуществлении межкультурного взаимодействия (10-15 наименований).

2. Изучить и проанализировать современные СМИ, освещающие межкультурные столкновения и конфликты в Европейском Союзе. Подтвердить или опровергнуть возможность существования «зеркального» культурного шока, который испытывают представители принимающей стороны, столкнувшись с огромным потоком мигрантов.

3. Изучить и проанализировать современные американские и русские СМИ. Выявить и охарактеризовать основные гетеростереотипы американцев о русских и русских об американцах. Установить, какие гетеростереотипы (положительные / отрицательные) преобладают и с чем это связано?

4. Используя ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», обосновать востребованность профессии переводчика в современном мире.

5. Изучить научную статью Солдатовой Л. А. «Проблема преодоления лингвоэтнического барьера в межкультурной коммуникации» (см. оригинал статьи в открытом доступе в Научной Электронной Библиотеке eLIBRARY по ссылке <https://elibrary.ru/item.asp?id=15106377>). Охарактеризовать понятие лингвоэтнического барьера межкультурной коммуникации. Выявить лингвистические и экстралингвистические факторы, способствующие его возникновению. Раскрыть условия преодоления лингвоэтнического барьера при переводе.

ПК-18 способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

1. Изучить научную статью Лебедевой М. В. «Коммуникативная и межкультурная компетенция как неотъемлемые составляющие процесса обучения переводчика» (см. оригинал статьи в открытом доступе в Научной Электронной Библиотеке eLIBRARY по ссылке <http://elibrary.ru/item.asp?id=11915081>). Охарактеризовать значение межкультурной компетенции в процессе профессиональной подготовки переводчиков.

2. Изучить научную статью Матвеевой Н. А. «Системный анализ межкультурной компетентности будущих переводчиков» (см. оригинал статьи в открытом доступе в Научной Электронной Библиотеке eLIBRARY по ссылке <http://elibrary.ru/item.asp?id=24923100>). Выявить универсальные компоненты межкультурной компетентности переводчиков. Раскрыть их состав, характеристики и дидактическое содержание.

3. Изучить научную статью Трутнева А. Ю. «Использование электронных словарей в профессиональной деятельности переводчика» (см. оригинал статьи на сайте журнала по ссылке <http://elibrary.ru/item.asp?id=24165956>). Охарактеризовать эффективные инструменты оптимизации профессиональной деятельности переводчика.

4. Подготовить интерактивный доклад на тему «Переводчик 21 века».

5. Подобрать пример межкультурного тренинга и проанализировать его эффективность в контексте развития профессиональной стратегии будущих переводчиков.

8.4. Вопросы промежуточной аттестации

Четвертый семестр (Экзамен, ОК-1, ОК-4, ОК-5, ОПК-5, ПК-18)

1. Раскрыть актуальность изучения МК в эпоху глобализации.
2. Перечислить и охарактеризовать этапы развития теории МК в США.
3. Перечислить и охарактеризовать этапы развития теории МК в Европе и России.
4. Раскрыть предмет и содержание МК как учебной дисциплины.
5. Раскрыть структурные компоненты, виды, характер и цель МК.
6. Перечислить и охарактеризовать подходы к изучению межкультурного общения.
7. Охарактеризовать методы изучения культурных систем и межкультурных ситуаций.
8. Назвать и охарактеризовать основные концептуальные подходы к пониманию культуры.
9. Назвать и охарактеризовать компоненты культуры.
10. Перечислить и охарактеризовать функции культуры.
11. Раскрыть сущность социокультурной, этнической и этнокультурной идентичности.
12. Раскрыть сущность социализации и инкультурации.
13. Охарактеризовать аккультурацию как процесс освоения чужой культуры.
14. Раскрыть понятие аккультурации и ее основные результаты.
15. Раскрыть понятие культурного шока в процессе освоения чужой культуры.
16. Раскрыть факторы, влияющие на культурный шок, и способы его преодоления.
17. Охарактеризовать сущность этнических стереотипов. Дать определение авто- и гетеростереотипам.
18. Охарактеризовать функции стереотипов и объяснить их значение для МК.
19. Охарактеризовать предрассудки как барьеры МК.
20. Назвать типы предрассудков. Объяснить суть проблемы их корректировки и изменения.
21. Раскрыть этноцентристские этапы модели освоения чужой культуры М. Беннет.
22. Раскрыть этнорелятивистские этапы модели освоения чужой культуры М. Беннета.
23. Раскрыть понятие атрибуции в межкультурной коммуникации.
24. Раскрыть влияние ошибок атрибуции на процесс межкультурной коммуникации.
25. Раскрыть роль фоновых знаний и знаний страноведческого характера в изучении иностранного языка и культуры.
26. Охарактеризовать понятие конфликта в межкультурной коммуникации.
27. Раскрыть стратегии разрешения конфликтов.
28. Охарактеризовать толерантность как результат межкультурной коммуникации.
29. Охарактеризовать метод тренинга в обучении межкультурной коммуникации.
30. Перечислить и охарактеризовать основные виды межкультурных тренингов.
31. Охарактеризовать этапы формирования межкультурной компетенции с помощью тренинга межкультурного взаимодействия.
32. Раскрыть проблему репрезентации фоновых знаний в языке.
33. Охарактеризовать проблему коммуникативных неудач.
34. Охарактеризовать столкновение этнокультур в процессе межкультурного общения.
35. Раскрыть сущность культурной картины мира.
36. Раскрыть сущность и механизм процесса восприятия.
37. Охарактеризовать факторы, влияющие на восприятие одного человека другим.
38. Раскрыть взаимодействие языковой и культурной картин мира.

8.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена. Экзамен по дисциплине или ее части имеет цель оценить сформированность общекультурных, профессиональных и специальных компетенций, теоретическую подготовку студента, его способность к творческому мышлению, приобретенные им навыки самостоятельной работы, умение синтезировать полученные знания и применять их при решении практических задач.

При балльно-рейтинговом контроле знаний итоговая оценка выставляется с учетом набранной суммы баллов.

Устный ответ на экзамене

При определении уровня достижений магистрантов на экзамене необходимо обращать особое внимание на следующее:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи;
- знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- ответ формулируется в терминах науки, изложен грамотным литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию магистранта;
- теоретические постулаты подтверждаются примерами из практики.

Тестирование

При определении уровня достижений магистрантов с помощью тестового контроля ответ считается правильным, если:

- в тестовом задании закрытой формы с выбором ответа выбран правильный ответ;
- по вопросам, предусматривающим множественный выбор правильных ответов, выбраны все правильные ответы;
- в тестовом задании открытой формы дан правильный ответ;
- в тестовом задании на установление правильной последовательности установлена правильная последовательность;
- в тестовом задании на установление соответствия сопоставление произведено верно для всех пар.

При оценивании учитывается вес вопроса (максимальное количество баллов за правильный ответ устанавливается преподавателем в зависимости от сложности вопроса). Количество баллов за тест устанавливается посредством определения процентного соотношения набранного количества баллов к максимальному количеству баллов.

Критерии оценки

До 60% правильных ответов – оценка «неудовлетворительно».

От 60 до 75% правильных ответов – оценка «удовлетворительно».

От 75 до 90% правильных ответов – оценка «хорошо».

Свыше 90% правильных ответов – оценка «отлично».

Вопросы и задания для устного опроса

При определении уровня достижений магистрантов при устном ответе необходимо обращать особое внимание на следующее:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи;
- знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента;
- теоретические постулаты подтверждаются примерами из практики.

Оценка за опрос определяется простым суммированием баллов.

Критерии оценки ответа

Правильность ответа – 1 балл.

Всесторонность и глубина (полнота) ответа – 1 балл.

Наличие выводов – 1 балл.

Соблюдение норм литературной речи – 1 балл.

Владение профессиональной лексикой – 1 балл.

Итого: 5 баллов.

Практические задания

При определении уровня достижений магистрантов при выполнении практического задания необходимо обращать особое внимание на следующее:

- задание выполнено правильно;
- показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи;
- умение работать с объектом задания демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента;
- выполнение задания теоретически обосновано.

Оценка за опрос определяется простым суммированием баллов.

Критерии оценки ответа

Правильность выполнения задания – 1 балл.

Всесторонность и глубина (полнота) выполнения – 1 балл.

Наличие выводов – 1 балл.

Соблюдение норм литературной речи – 1 балл.

Владение профессиональной лексикой – 1 балл.

Итого: 5 баллов.

Контрольная работа

Виды контрольных работ: аудиторные, домашние, текущие, экзаменационные, письменные, графические, практические, фронтальные, индивидуальные. Система заданий письменных контрольных работ должна:

- выявлять знания студентов по определенной дисциплине (разделу дисциплины);
- выявлять понимание сущности изучаемых предметов и явлений, их закономерностей;
- выявлять умение самостоятельно делать выводы и обобщения;
- творчески использовать знания и навыки.

Требования к контрольной работе по тематическому содержанию соответствуют устному ответу.

Также контрольные работы могут включать перечень практических заданий.

Критерии оценки ответа

Правильность ответа – 1 балл.

Всесторонность и глубина (полнота) ответа – 1 балл.

Наличие выводов – 1 балл.

Соблюдение норм литературной письменной речи – 1 балл.

Владение профессиональной лексикой – 1 балл.

Итого: 5 баллов.

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература

1. Зинченко, В.Г. Межкультурная коммуникация: от системного подхода к синергетической парадигме / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе. – 2-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – 224 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79344>

2. Рот, Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг : учебно-методическое пособие / Ю. Рот, Г. Коптельцева. – Москва : Юнити, 2015. – 223 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114542>

Дополнительная литература

1. Попова, З.Д. Язык и национальная картина мира / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Изд. 4-е, стер. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 101 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375681>

2. Фатюшина, Е.Ю. Основы теории межкультурной коммуникации : учебно-методическое пособие : [16+] / Е.Ю. Фатюшина. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2017. – 98 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=480142>

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://biblioclub.ru/> – Электронная библиотечная система «Универсальная библиотека онлайн»

2. <http://elibrary.ru> – Научная электронная библиотека «e-library»

3. <http://www.edu.ru/modules.php> – Каталог образовательных ресурсов

11. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля)

При освоении материала дисциплины необходимо:

- спланировать и распределить время, необходимое для изучения дисциплины;
- конкретизировать для себя план изучения материала;
- ознакомиться с объемом и характером внеаудиторной самостоятельной работы для полноценного освоения каждой из тем дисциплины.

Сценарий изучения курса:

- проработайте каждую тему по предлагаемому ниже алгоритму действий;
- изучив весь материал, выполните итоговый тест, который продемонстрирует готовность к сдаче зачета.

Алгоритм работы над каждой темой:

- изучите содержание темы вначале по лекционному материалу, а затем по другим источникам;
- прочитайте дополнительную литературу из списка, предложенного преподавателем;
- выпишите в тетрадь основные категории и персоналии по теме, используя лекционный материал или словари, что поможет быстро повторить материал при подготовке к зачету;
- составьте краткий план ответа по каждому вопросу, выносимому на обсуждение на лабораторном занятии;
- выучите определения терминов, относящихся к теме;
- продумайте примеры и иллюстрации к ответу по изучаемой теме;
- подберите цитаты ученых, общественных деятелей, публицистов, уместные с точки зрения обсуждаемой проблемы;
- продумывайте высказывания по темам, предложенным к лабораторному занятию.

Рекомендации по работе с литературой:

- ознакомьтесь с аннотациями к рекомендованной литературе и определите основной метод изложения материала того или иного источника;
- составьте собственные аннотации к другим источникам на карточках, что поможет при подготовке рефератов, текстов речей, при подготовке к зачету;
- выберите те источники, которые наиболее подходят для изучения конкретной темы.

12. Перечень информационных технологий

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе используется программное обеспечение, позволяющее осуществлять поиск, хранение, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт

информации на цифровые носители, организацию взаимодействия в реальной и виртуальной образовательной среде.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины студентами фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

12.1 Перечень программного обеспечения (обновление производится по мере появления новых версий программы)

1. Microsoft Windows 7 Pro
2. Microsoft Office Professional Plus 2010
3. 1С: Университет ПРОФ

12.2 Перечень информационно-справочных систем (обновление выполняется еженедельно)

1. Информационно-правовая система «ГАРАНТ» (<http://www.garant.ru>)
2. Справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru>)

12.3 Перечень современных профессиональных баз данных

1. Профессиональная база данных «Открытые данные Министерства образования и науки РФ» (<http://xn----8sblcdzzacvuc0jbg.xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/opendata/>)
2. Профессиональная база данных «Портал открытых данных Министерства культуры Российской Федерации» (<https://opendata.mkrf.ru/>)
3. Электронная библиотечная система Znanium.com (<https://znanium.com/>)
4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам (<http://window.edu.ru>)

13. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Для проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования, а также мультимедийное оборудование для демонстрации презентаций на лекциях. Для проведения практических занятий, а также организации самостоятельной работы студентов необходим компьютерный класс с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет.

Оснащение аудиторий

Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий.

Мультимедийный класс, № 119а.

Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, оснащено оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.

Основное оборудование:

Наборы демонстрационного оборудования: автоматизированное рабочее место в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера, документ камера, акустическая система), мультимедийный проектор, интерактивная доска.

Магнитно-маркерная доска, магнитофон, телевизор, видеоманитон.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации.

Помещение для самостоятельной работы, № 113.

Основное оборудование:

Автоматизированное рабочее место в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера) с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета; телевизор LG.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, учебные плакаты.

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал, № 101.

Основное оборудование:

Подготовлено в системе 1С:Университет (000009975)

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 10 шт.).

Проектор с экраном, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Учебники и учебно-методические пособия, периодические издания, справочная литература, стенды с тематическими выставками.

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал электронных ресурсов, №101б.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 12 шт.).

Мультимедийный проектор, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, электронные диски с учебными и учебно-методическими пособиями.